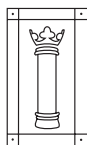


ILVA FABIANI / EVA MOLITOR

Al lavoro!

Italienische Grammatik in Übungen und Übersetzungen

*unter Mitarbeit von
Carla Galli*



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Unità	Pagina	Difficoltà	Tema	Contenuto grammaticale	Letture
1	25	●	Scrivere o leggere, cos'è più difficile?	La doppia negazione	<i>Più baby lettori</i> (L'Espresso)
2	32	●●●	Il giro del mondo in 80 ... preposizioni!	Le preposizioni	<i>In Canada per ammirare i colori dell'autunno, in Italia per vedere i delfini o ...</i> (Grazia)
3	39	●●	Io e te	I pronomi personali / <i>ci + ne</i>	<i>Senza titolo</i> (Giudici) <i>Ora che sei venuta</i> (Sbarbaro)
4	47	●●	Investire per il futuro	Il comparativo	<i>Viva il monolocale</i> (Donna Moderna)
5	53	●●	Pensa alla salute!	L'imperativo	<i>Lotta al fumo</i> <i>Le dieci regole per smettere</i> (Viversani & Belli)
6	61	●●●	Incontrarsi	Passato prossimo / imperfetto	<i>Di noi tre,</i> (Andrea De Carlo)
7	69	●●●	La vita è bella?	Il <i>si</i> impersonale	<i>Depressione da Natale: non sentitevi in colpa!</i> (web)
8	79	●●	Il ruolo della donna nella società: ieri e oggi	Il discorso indiretto	<i>Una donna</i> (Sibilla Aleramo)
9	89	●●●	Chi siamo, chi eravamo, chi saremo ...	Il congiuntivo I: uso, concordanza dei tempi e «Konjunktiv-auslöser»	<i>Un mare di saggezza</i> (raccolta di aforismi)
10	98	●●	E se potessimo vivere senza sensi di colpa ...	Il congiuntivo II: il periodo ipotetico	<i>Italiani afflitti da sensi di colpa, ma non per il tradimento</i> (web)

Riflessione sul testo	Grammatica	Traduzione	Traduzione in appendice
Vero o falso?	Esercizio 1 Esercizio 2 Esercizio 3	1. Aforismi 2. <i>Denken und Sprache</i> (F. Max Müller)	<i>Das Schweigen</i> (Elfriede Jelinek)
Comprensione del testo e produzione di un breve testo scritto	Esercizio 1 Esercizio 2	1. <i>L'Italia in treno</i> (Henke/Sander, <i>Umbrien und die Marken</i>) 2. <i>Die beste Pizza...</i> (MERIAN Tipp)	<i>L'insostenibile bellezza della penisola sorrentina</i> (Ruedi Leuthold, <i>Merian Neapel</i>)
Lessico	Esercizio 1 Esercizio 2 Esercizio 3	No, non siamo gelosi (Fabiani, Molitor)	<i>Ruth</i> (<i>Freundinnen</i>) (Judith Herrmann, <i>Nichts als Gespenster</i>)
Lessico	Esercizio 1 Esercizio 2 Esercizio 3	Aforismi	<i>Das Alter der Promovierten</i> (Ingo von Münch, <i>Promotion</i>)
Discussione	Esercizio 1 Esercizio 2 Esercizio 3	<i>Training für den Teamgeist</i> (K. Dittrich-Brauner)	<i>Augurami una buona notte</i> (NDR, Aktuelle Tipps)
Comprensione	Esercizio 1 Esercizio 2 Esercizio 3 Esercizio 4	<i>Sonja</i> (Judith Herrmann, <i>Sommerhaus, später</i>)	<i>Rote Korallen</i> (Judith Herrmann, <i>Sommerhaus, später</i>)
Lessico	Esercizio 1 Esercizio 2	<i>Traurigkeit, die jeder kennt</i> (Erich Kästner)	<i>Un appello del cuore</i> (web)
Discussione	Esercizio 1 Esercizio 2 Esercizio 3	Frase	<i>Was nun?</i> (web)
Discussione	Esercizio 1 Esercizio 2 Esercizio 3	Frase (Jana Hensel, <i>Zonenkinder</i>)	<i>Das schöne warme Wir-Gefühl</i> (Jana Hensel, <i>Zonenkinder</i>)
Comprensione Discussione	Esercizio 1 Esercizio 2	Frase	<i>Il confronto con un senzatetto che vende giornali</i> (Florian Illies, <i>Anleitung zum Unschuldigsein</i>)

Vorstellung der Autorinnen

Dr. (Univ. Macerata) Ilva Fabiani



Geboren bin ich in Italien und dort habe ich auch mein Philosophie-Studium absolviert. 1994 bin ich nach Deutschland gekommen, wo ich Italianistik und Philosophie studiert und in verschiedenen Institutionen unterrichtet habe. Außerdem habe ich durch zahlreiche Fortbildungskurse meine Kenntnisse in der Fremdsprachendidaktik vertieft. Seit 1999 bin ich Lektorin am Seminar für Romanische Philologie in Göttingen. 2000 habe ich die Kompetenzprüfung DITALS (Didattica dell'Italiano come Lingua Straniera) abgelegt. Die Kenntnisse in der Fachdidaktik des Italienischen sowie die Unterrichtserfahrung in den Bereichen Grammatik und Übersetzung waren ausschlaggebend, zusammen mit meiner Kollegin Eva Molitor dieses Lehrbuch zu konzipieren.



Dr. phil. Eva Molitor

Von 1993–2000 habe ich in Göttingen die Fächer Deutsch, Französisch und Italienisch für das Lehramt an Gymnasien studiert. Parallel zu meiner Doktorarbeit über die französische, belgische und schweizerische Sprachpolitik (romanische Sprachwissenschaft, Französisch) habe ich mit meiner Kollegin Ilva Fabiani dieses Lehrbuch erarbeitet. Da ich aus eigener Erfahrung die Probleme deutschsprachiger Lerner kenne, konnte ich dieses Wissen neben meinen didaktischen und sprachwissenschaftlichen Kenntnissen an vielen Stellen in das Buch einfließen lassen.

Carla Galli



Bis 1992 habe ich in meiner Geburtsstadt Mailand gelebt. Ich absolvierte dort eine Ausbildung als Übersetzerin für Französisch und Englisch, bevor ich nach Deutschland kam.

1999 erwarb ich das Große Deutsche Sprachdiplom beim Goethe-Institut in Frankfurt und legte 2002 eine Prüfung als Übersetzerin für Italienisch bei der IHK Düsseldorf ab. Seit 2000 arbeite ich als technische Übersetzerin in einem Übersetzungsbüro und übersetze nebenberuflich auch Zeitschriften, Broschüren, Werbetexte und Internetseiten.

Mein Beitrag zu diesem Buch besteht in der Anfertigung von Übersetzungen für den Lösungsteil.



Sull'uso del manuale / Hinweise zur Benutzung

.....

Considerazioni introdottrive

Il manuale è strutturato in dieci lezioni, incentrate sugli aspetti grammaticali dell'italiano che normalmente presentano maggiori difficoltà. Ciascuna delle lezioni è suddivisa in cinque fasi di lavoro: si parte da un testo introduttivo (*Lettura*), per passare ad una serie di esercizi correlati che hanno lo scopo di approfondire tematicamente il testo di partenza (*Riflessione sul testo*); seguono poi ulteriori esercizi che intendono approfondire gli aspetti grammaticali della lezione (*Grammatica*), una traduzione breve e una più lunga (rispettivamente *Traduzione* e *Traduzione in appendice*). Il presente manuale può essere usato sia all'interno di un corso universitario che in apprendimento autonomo, soprattutto in preparazione a un esame di traduzione o per l'acquisizione di un certificato.

Nel formulare l'idea del libro abbiamo pensato di rinunciare alle spiegazioni grammaticali, e questo per diversi motivi. Spesso lo studente che è arrivato a questo punto della sua preparazione, ha già una grammatica di riferimento. Volevamo inoltre conferire al manuale principalmente il carattere di un eserciziario, di uno strumento di lavoro, e non di consultazione.

Abbiamo tuttavia corredato le traduzioni brevi di suggerimenti lessicali, in primo

Allgemeine Vorbemerkungen

Dieses Arbeitsbuch enthält zehn Lektionen, die jeweils einem ausgewählten grammatischen Aspekt gewidmet sind. Jede Lektion besteht aus einem einführenden Text (*Lettura*) mit dazugehörigen Fragen oder Übungen (*Riflessione sul testo*), Übungen zum jeweiligen grammatischen Aspekt (*Grammatica*) sowie einem kurzen und einem langen Übersetzungstext (*Traduzione, Traduzione in appendice*). Auf diese Weise wurden verschiedene Übungen und Übersetzungstexte zu den ausgewählten grammatischen Aspekten zusammengestellt und zusätzlich über ein gemeinsames Thema im Rahmen einer Lektion miteinander verbunden.

Zudem ist *Al lavoro!* so konzipiert, dass es sowohl im Rahmen eines Kurses eingesetzt als auch individuell zur Vorbereitung auf einen Studienabschluss oder ein Sprachenzertifikat durchgearbeitet werden kann.

Auf Erklärungen zur Grammatik wurde verzichtet. Werden diese gewünscht, muss auf ein entsprechendes Nachschlagewerk zur italienischen Grammatik zurückgegriffen werden.

Für die kurzen Übersetzungstexte werden Vokabelhilfen angegeben, damit diese ggf. auch im Rahmen eines Kurses zügig übersetzt werden können. Außerdem soll durch die Angabe unbekannter Vokabeln die Konzentration von der Wortschatz-

luogo per rendere il lavoro di traduzione in classe più scorrevole, in secondo luogo per far concentrare gli studenti sulle strutture grammaticali, piuttosto che sul lessico. Per quanto riguarda le traduzioni in appendice, nella maggioranza dei casi abbiamo fornito indicazioni ulteriori solamente nel caso in cui per lo studente sarebbe stato veramente arduo trovare una soluzione corretta e stilisticamente piacevole con il solo uso del dizionario.

Cari docenti!

Tradurre non è facile, lo sappiamo tutti. Il mercato germanofono abbonda di manuali di traduzione, perché progettarne un altro?

Per svariati motivi: primo perché di manuali di questo tipo non se ne ha mai abbastanza, e chi insegna traduzione sa benissimo quanto sia faticoso trovare testi adatti alle proprie esigenze. Secondo, perché dall'analisi dei manuali finora pubblicati, ci siamo accorti che si è dato più peso all'attività del tradurre in sé, con tutte le sue implicazioni stilistiche e lessicali, che ad una focalizzazione contrastiva degli aspetti grammaticali contenuti in un testo. Il nostro libro intende colmare questa lacuna, partendo dalla grammatica – nell'osservazione di testi autentici – e utilizzando la traduzione come sfida nella quale riprodurre le strutture osservate nel testo di partenza, per poi tornare alla grammatica stessa attraverso esercizi di altro tipo. La traduzione in sé, il saper tradurre non è il nostro scopo primario. Lo è invece la riflessione contrastiva sulla grammatica, suggerita di volta in volta dalle traduzioni scelte. In questo senso, la traduzione diventa quasi una pratica di «riproduzione

arbeit auf die grammatischen Strukturen der zu übersetzenden Texte gelenkt werden. Es wird davon ausgegangen, dass die längeren Übersetzungstexte ohnehin zu Hause angefertigt werden. Es wurde daher bei den längeren Übersetzungstexten auf Vokabelangaben verzichtet, sofern sich die möglicherweise unbekannten Ausdrücke problemlos im Wörterbuch nachschlagen lassen.

Liebe Kursleiterin, lieber Kursleiter!

In diesem Arbeitsbuch werden wichtige grammatische Aspekte mit Hilfe von Übungen und Übersetzungen behandelt. Hierzu gehören sowohl Aspekte, die in den Italienisch-Lehrwerken für Anfänger in der Regel noch nicht behandelt werden, wie z.B. die indirekte Rede oder die Verwendung des Konjunktivs oder des unpersönlichen *man*, aber auch Bereiche, die erfahrungsgemäß auch fortgeschrittenen Lernern immer wieder Probleme bereiten, beispielsweise die korrekte Verwendung von Pronomen und Präpositionen oder die Konstruktion hypothetischer Sätze.

In seiner Konzeption unterscheidet sich *Al lavoro!* wesentlich von anderen Lehrwerken, die zu übersetzende Texte anbieten: In diesem Buch werden verschiedene Elemente, die allesamt den Erwerb und/oder die Vertiefung bestimmter grammatischer Strukturen fördern, in je einer Lektion verbunden. Es handelt sich hierbei um: a) einen einführenden Text, der zumeist eine Einstimmung sowohl auf den inhaltlichen als auch grammatischen Schwerpunkt der jeweiligen Lektion bietet, b) einfache sowie komplexe Übungen zum jeweiligen grammatischen Aspekt und

intelligente» delle strutture grammaticali osservate in un contesto.

Se si considera la traduzione non più come fine precipuo del corso, ma come una delle tante tipologie di esercizio, come semplice mezzo usato allo scopo di raggiungere una maggiore competenza grammaticale, forse il timore di certi studenti di fronte ad un testo da tradurre nella lingua *target* sarà minore, e i risultati forse più soddisfacenti.

Quali temi grammaticali vengono affrontati nel nostro manuale? Quelli che, per esperienza, presentano le maggiori difficoltà allo studente sia di livello medio che avanzato: troviamo quindi, tanto per citarne alcune, una lezione sull'uso del «si» impersonale, due sul congiuntivo, una sulla doppia negazione, una sulle «amatissime» preposizioni. Chiaramente ogni lezione arriva ad esaurire il proprio tema grammaticale in maniera differente. Se possiamo opinare che, per esempio, dopo aver affrontato attentamente la lezione sul discorso indiretto, lo studente molto probabilmente sarà in grado di costruire un discorso indiretto, la lezione sulle preposizioni non potrà mai esaurire la complessità dell'uso delle medesime ma solo rappresentare una delle mille tappe del processo di acquisizione di quello *Sprachgefühl* che permette di scegliere, al di là delle poche regole, la preposizione giusta.

Certo, un manuale del genere sarebbe di una noia mortale se i temi delle lezioni non fossero stimolanti per noi docenti e per lo studente. Così abbiamo cercato di scegliere tematiche che ci riguardino da vicino, come ad esempio la salute, la situazione della donna nella nostra società, il futuro, i nostri sensi di colpa e via dicendo.

Per ogni lezione è previsto un minimo di un'ora e mezza di lavoro, fino ad un mas-

c) zwei vom Deutschen ins Italienische zu übersetzende Texte, ein kürzerer Text bzw. Einzelsätze und ein längerer Text. Diese Struktur fußt auf der Überlegung, dass es sinnvoll ist, Grammatik in verschiedenen Situationen und in Verbindung mit einer bestimmten Thematik zu üben. Hierzu gehören neben Lückentexten, die dem Lernenden nur wenig Freiraum lassen, auch kreative Übungen und die Übersetzung einzelner Textpassagen und Texte. Bei der Zusammenstellung des Übungsteils haben wir versucht, mit möglichst wenig schematischen Grammatikübungen wie z. B. Lückentexten zu arbeiten, bei denen vom Lernenden nur jeweils ein einzelnes Wort in eine vorgegebene Lücke einzutragen ist. Insbesondere für fortgeschrittene Lerner ist dieser Aufgabentyp zu monoton und führt auf Dauer zu Langeweile. Anstelle von mechanisch auszufüllenden Übungen gibt das Übungsbuch viel Freiraum für Kreativität und eigenständige Lösungsansätze. Auf diese Weise können die Lernenden erfahren, dass die Auseinandersetzung mit Grammatik, auch trotz möglicherweise gegensätzlicher Erfahrungen, Spaß macht!

Diese Gedanken zu Kreativität und Spaß schlagen sich auch in der Themenwahl nieder: Es wurden ansprechende, lebensnahe Themen ausgewählt. Daher wurden für dieses Buch Themen ausgewählt wie: Gesundheit und was jede und jeder dafür tun kann; die Rolle der Frau in der heutigen Gesellschaft oder wie wir «das schlechte Gewissen» besiegen können.

Jede Lektion kann im Rahmen eines Sprachkurses je nach Komplexität der Thematik, dem Vorwissen der Lerner (das sich z. B. mit Hilfe des Eingangstests ermitteln lässt) und dem allgemeinen Lerntempo eine oder zwei Doppelstunden in Anspruch nehmen. Somit bildet das Buch bei

simo di tre ore, a seconda della difficoltà intrinseca del tema trattato, della preparazione degli studenti e della loro velocità di apprendimento. Il manuale può venire esaurito ad esempio, all'interno di un corso intensivo per italianisti di preparazione all'esame di laurea, qualora sia prevista una prova di traduzione. Con l'aiuto del test d'ingresso è possibile verificare con precisione sia le lacune di ciascuno, che le lacune del gruppo con cui si sta lavorando e decidere di conseguenza quali lezioni tralasciare e a quali invece dedicare maggiore attenzione. Un consiglio da parte nostra è quello di non seguire passivamente l'ordine delle lezioni, ma di partire dai bisogni del gruppo di apprendenti che si ha di fronte di volta in volta e affrontare per prime le lezioni più semplici per arrivare agli aspetti grammaticali più ostici, sempre sulla base dei risultati del test d'ingresso.

Se si tiene presente che una normale lezione universitaria dura un'ora e mezza, il lavoro con il manuale può essere ripartito in tre fasi: la prima di circa 30 minuti, nella quale si tenta un primo approccio al tema grammaticale attraverso la lettura del testo introduttivo e il lavoro di riflessione su di esso; la seconda, che può andare dai 30 ai 45 minuti per l'approfondimento grammaticale, vuoi attraverso gli esercizi, vuoi con la traduzione breve; infine, nel tempo rimanente, un'ultima fase di correzione e sistemazione definitiva delle conoscenze acquisite. A seconda della velocità degli studenti, una quantità più o meno maggiore di lavoro non svolto in classe può essere affidato come compito a casa.

Le lezioni sono composte dunque da singole fasi di lavoro non rigide, ma intercambiabili e collocabili in maniera diversa nell'economia di un corso, a seconda delle esigenze del docente e degli studenti. Non

rascher Progression – z.B. in einem universitären Sprachkurs für Italianisten – die Grundlage für einen einsemestrigen Kurs. Mit Hilfe des Eingangstests lassen sich die grammatischen Aspekte ermitteln, die der Lerngruppe die größten Schwierigkeiten bereiten. Es bietet sich an, das Buch nicht in der Reihenfolge der Lektionen durchzuarbeiten, sondern mit Lektionen zu beginnen, die einen grammatischen Aspekt behandeln, der die wenigsten Schwierigkeiten bereitet. So kann Schritt für Schritt zu den Lektionen übergegangen werden, die sich den für die Lerngruppe schwierigeren grammatischen Aspekten widmen.

Jede Lektion besteht aus verschiedenen Bausteinen, die flexibel in Abhängigkeit von den Lernern, eigenen Vorlieben und dem Kursziel eingesetzt werden können. Somit bietet das Buch Möglichkeiten für einen vielfältigen Einsatz. Daher sind die im Folgenden vorgestellten Überlegungen lediglich als Anregung zu verstehen:

Ausgehend von je 90-minütigen Seminarveranstaltungen können die ersten 30 Minuten der Einführung ins Thema der Lektion dienen (*Lettura und Riflessione sul testo*), die nächsten 30–45 Minuten der Erklärung des neuen bzw. der Wiederholung des bekannten grammatischen Aspektes und seiner praktischen Einübung (entweder durch die angebotenen Übungen oder durch die Anfertigung des kurzen Übersetzungstextes) und die letzten 15–30 Minuten dem Vergleichen der Ergebnisse der Übungen bzw. der übersetzten Texte. Je nach Wissensstand der Lerner und Zielsetzung des Kurses können in der Stunde nicht bearbeitete Teile der Lektion zu Hause erledigt werden.

esiste un modo eccellente per lavorare con questo manuale, ma solo un modo di volta in volta adeguato al gruppo che si ha davanti.

Cari studenti!

Come abbiamo già detto sopra, il manuale che hai in mano può essere usato sia all'interno di un corso di livello medio-alto, sia in apprendimento autonomo. Se il tuo/la tua docente ha deciso di adottarlo è perché si ripropone di effettuare, attraverso esercizi di traduzione o di altro tipo, un ripasso sistematico degli aspetti grammaticali più ostici della grammatica. Forse seguirà la sequenza delle lezioni, forse sceglierà di affrontare un tema e di tralasciarne un altro. Questo non deve sorprenderti: in fondo i manuali non sono altro che strumenti da adattare, conformare alle esigenze del gruppo con cui si sta lavorando. Con *Al lavoro!* hai la possibilità di ripetere 10 temi grammaticali difficili e di prepararti così sistematicamente a un eventuale esame scritto di traduzione o di grammatica, sia all'università che in un altro ambito di formazione.

Per tutti quelli che lavorano con il manuale per conto proprio:

Caro autodidatta,

Se possiedi già solide basi della grammatica italiana e desideri rinfrescarle o ampliarle in modo divertente, vario e interessante, questo manuale fa per te! Qui troverai dieci lezioni che affrontano con moltissimi esercizi grammaticali o di lessico, con traduzioni brevi o lunghe, gli aspetti

Liebe Kursteilnehmerin, lieber Kursteilnehmer!

Dieses Buch lässt sich sowohl im Selbststudium durcharbeiten als auch im Rahmen eines Sprachkurses für fortgeschrittene erwachsene Italienischlerner. Deine Kursleiterin bzw. dein Kursleiter hat sich vermutlich für dieses Buch entschieden, da sie oder er durch Übersetzungsübungen und andere Übungstypen beabsichtigt, eine Wiederholung der schwierigsten grammatikalischen Aspekte des Italienischen durchzuführen und/oder Übersetzungsübungen zur Vorbereitung auf Prüfungen anzubieten. Vielleicht wird die Themenreihenfolge strikt eingehalten, vielleicht wird das eine Thema vertieft, das andere dafür übersprungen. Das darf dich nicht wundern: Schließlich sind Lehrbücher Werkzeuge, die man flexibel einsetzen und den Bedürfnissen der Zielgruppe anpassen kann und sollte. Durch die Konzentration auf komplexe grammatische Aspekte eignet sich das Buch in besonderem Maße zur gezielten Vorbereitung auf abschließende Prüfungen (Universität, Sprachzertifikate).

Für alle, die das Buch eigenständig (ohne Kurs) durcharbeiten:

Liebe Selbstlernerin, lieber Selbstlerner!

Du beherrschst bereits die Grundlagen der italienischen Sprache und willst deine Sprachkenntnisse auf unterhaltende, abwechslungsreiche Art und Weise auffrischen und/oder erweitern? Dieses Buch enthält aktuelle deutsche und italienische Texte, Übungen und Übersetzungstexte zu bestimmten Bereichen der italieni-

della grammatica italiana che presentano più difficoltà agli studenti di madrelingua tedesca. Un esempio? La lezione 2 è dedicata all'uso delle preposizioni, la 7 al «si» impersonale, due lezioni sono incentrate sul congiuntivo, la 8 specificamente sul discorso indiretto. Oltre alla grammatica, avrai la possibilità di migliorare il tuo lessico con la lettura di interessanti testi autentici oppure, in modo contrastivo, effettuando gli esercizi di traduzione che si trovano in ogni lezione. Non ha importanza quale sia stata la tua formazione finora: l'importante è l'intenzione di rinfrescare o approfondire le tue conoscenze dell'italiano. Imparare una lingua è e deve restare un piacere, non trovi? Per questo abbiamo cercato di trovare per ogni lezione dei temi che possano interessarti e alleggerire così il lavoro meramente grammaticale.

Se riesci a mantenere il ritmo di una sessione di lavoro di circa 4–6 ore a settimana, terminerai il libro con ogni probabilità già in tre mesi. Se invece hai poco tempo o ti interessano solo determinati temi, forse il test d'ingresso può aiutarti a capire con quali aspetti grammaticali hai le maggiori difficoltà e suggerirti un percorso tuo, tutto individuale, di ripasso.

Per ogni esercizio troverai le chiavi, così come per le traduzioni, alla fine del libro. Ovviamente esercizi di tipo creativo non possono avere soluzioni fisse, ma anche per quanto riguarda le traduzioni vale un discorso simile: non si tratta di traduzioni normative, ma solo di *proposte di traduzione*. Per stilarle ci siamo avvalse della collaborazione di una traduttrice di professione, che, oltre a tradurre i testi, ha discusso con noi ogni possibile variante stilistica, nella speranza di offrirti una versione né troppo vicina né troppo lontana dal testo originario.

schon Grammatik, die deutschen Lernern häufig Probleme bereiten, wie z. B. die Verwendung der Präpositionen, das unpersönliche *man*, die indirekte Rede, hypothetische Satzgefüge. Des Weiteren bieten die angebotenen Materialien zahlreiche Denkanstöße und zielen auf eine intensive Erweiterung des Wortschatzes ab. Egal, ob du an der Universität, an der Volkshochschule oder an einem Sprachinstitut bist oder warst: Wenn du das Bedürfnis hast, deine Sprach- und insbesondere deine Grammatikkenntnisse intensiv und systematisch zu festigen und dabei deine Motivation und den Lernspaß nicht durch sterbenslangweilige Übungen zu verlieren, wird dir die Arbeit mit diesem Buch sicherlich Spaß machen. Blättere das Buch ruhig einmal durch und du wirst merken, dass wir uns um eine Zusammenstellung interessanter und aktueller Themen bemüht haben.

Schließlich soll das Sprachenlernen auch Spaß machen und einen Beitrag zu deiner persönlichen Weiterentwicklung leisten!

Bei einem individuellen Zeitaufwand von 4–6 Stunden pro Woche lässt sich das Buch innerhalb von drei Monaten durcharbeiten. Wenn weniger Zeit zur Verfügung steht, bietet es sich an, mit Hilfe des Eingangstests zunächst zu ermitteln, in welchen Bereichen dringender Übungsbedarf besteht, und sich auf die entsprechenden Lektionen zu beschränken. Zur Kontrolle der Übungen enthält das Buch einen Lösungsschlüssel. Zu kreativen Übungen können allerdings keine Lösungen angeboten werden, so dass in diesen Fällen die Selbstkontrolle leider nicht möglich ist.

Die angebotenen Übersetzungen sind als *Lösungsvorschläge* zu verstehen. Sie stammen aus der Feder einer professionellen Übersetzerin, die bei ihren Übersetzungen

Langer Rede kurzer Sinn: non resta che dire anche a te: ***Al lavoro!***

Alcune considerazioni della traduttrice

Tradurre non è solo la trasposizione di un testo in un'altra lingua, bensì anche un lavoro di ricerca linguistica e di approfondimento tematico. Solo inizialmente si procede con la semplice trasposizione delle singole frasi nella cosiddetta lingua bersaglio. Questo primo approccio consente di prendere conoscenza del testo e di individuare eventuali punti critici che, per motivi linguistici, contestuali, culturali o altro, dovranno essere affrontati in seguito. Dopo questa prima ossatura, si passa alla fase di rilettura globale nel corso della quale, oltre ad eliminare eventuali inesattezze, si crea un filo conduttore che si snoderà per tutta l'opera legando i concetti espressi e rendendo coerente il testo. A seconda delle difficoltà, sarà opportuno ripetere più volte quest'operazione, staccandosi sempre più dal testo originale.

L'ideale sarebbe poter rileggere un'ultima volta il proprio lavoro a distanza di qualche giorno, oppure sottoporlo al giudizio di un'altra persona, per verificare se il testo finale trasmette, in modo chiaro e piacevole per il lettore, i contenuti di partenza. A conclusione desidero ricordare che non esiste una traduzione «per eccellenza» e che ad uno stesso testo di partenza possono corrispondere più traduzioni ugualmente valide. Non è certo un caso che per opere particolarmente impegnative il risultato finale nasce spesso dalla cooperazione di più persone.

gen versucht hat, den schwierigen Spagat zwischen der nötigen Textnähe und der zugleich für eine adäquate, anspruchsvolle Übersetzung erforderlichen Distanz zum Ausgangstext zu meistern. Wir haben mitunter den von ihr verfassten Texten, die sich auf einem hohen stilistischen Niveau befinden, Varianten hinzugefügt, die für einen Nicht-Muttersprachler des Italienischen sicherlich näher liegen als die jeweils vorgeschlagene Lösung. Es liegt jedoch in der Natur der Sache, dass es bei Übersetzungen nicht nur einen Weg gibt, sondern oftmals mehrere Übersetzungen möglich sind.

Nach so viel Vorrede bleibt uns nur noch zu sagen: ***Al lavoro!***

Anmerkungen der Übersetzerin

Beim Übersetzen handelt es sich nicht nur um die Übertragung eines Textes in eine andere Sprache, sondern auch um eine sprachliche und inhaltliche Vertiefung des Textes.

Man beginnt zuerst mit der reinen Übertragung der einzelnen Sätze in die so genannte Zielsprache. Zu diesem Zeitpunkt ist noch vieles in sprachlicher, inhaltlicher oder kultureller Hinsicht verbesserungsbedürftig. Daher folgt anschließend die Phase der Überarbeitung, bei der nicht nur eventuelle Ungenauigkeiten bereinigt, sondern auch die einzelnen Gedanken des Textes so miteinander verbunden werden, dass der Text eine eigene Struktur und Kohärenz erhält.

2 *Il giro del mondo in 80 ... preposizioni!*

Lettura



**In Canada per ammirare i colori dell'autunno,
in Italia per vedere i delfini o ...**



Tra Canada e Italia cosa sceglieresti? Ecco una foto della costa tirrenica: da luglio ad agosto è affollata da turisti, ma con l'arrivo dell'autunno diventa un luogo per vivere avventure speciali ...

Per chi non ha fatto ancora vacanze o per chi vuole aggiungere un viaggio al «solito» mare di agosto, ecco qualche idea originale, delle mete nuove, perfette in settembre.

Tra i boschi canadesi

In Canada, per vedere i meravigliosi colori del primo autunno, i boschi rosseggianti di aceri, i fiumi carichi di salmoni guizzanti, le bellissime valli ... e gli orsi del fiordo di Knight Inlet, situato a 260 km a nordest di Vancouver. Il viaggio è proposto da Giver Viaggi (tel. 010/57561) e prevede arrivo a Campbell River, trasferimento a Painter's Lodge e quindi, in idrovolante, al fiordo di Knight Inlet, habitat naturale dei grizzly. Che si potranno osservare da speciali piattaforme vicine ai luoghi di pesca. Una serie di escursioni interessanti (a piedi lungo la valle del Kwalata River, visita alla comunità di nativi New Vancouver) completano questo straordinario viaggio natura / ambiente. Programmi di 6/7 giorni e partenze giornaliere fino al 17 ottobre.



Nel Tirreno a caccia di balene e ...

Nelle acque toscane e liguri, per ammirare delfini, balenotteri, capodogli e particolari specie di tursiopi. In entrambi i casi (delfini nell'Arcipelago Toscano, balenotteri in Liguria) si tratta di brevi viaggi che durano un weekend e sono destinati soprattutto ai giovani e a chi ama la natura e la semplicità. Si naviga a bordo di barche a vela, guidati da skipper esperti, accompagnati da un biologo marino. Non si perderà l'occasione di tuffarsi in acque cristalline e di sorprendersi delle evoluzioni di questi magnifici esemplari di fauna marina. Partenze da Portoferraio il 13 e il 20 settembre, da Lerici il 13, il 20 e il 27 settembre. Durata delle crociere: 3 giorni e 2 notti, sistemazione in barca a vela, quota di partecipazione Euro 145,00 a persona (comprendente alloggio e carburante, assistenza dello skipper e del biologo). Proposta del CTS. Per informazioni chiamare lo 06/4411474-473.

Fonte: Grazia, n. 35 del 3 settembre 2002

Suggerimenti

<i>acero</i>	<i>Ahorn</i>
<i>carico</i>	<i>reich an, voll von</i>
<i>guizzare</i>	<i>schnellen, zucken</i>
<i>capodoglio</i>	<i>Pottwal</i>
<i>tursiopo</i>	<i>Tümmeler</i>
CTS	<i>Centro turistico studentesco e giovanile</i>

Riflessione sul testo



Che fortuna!

Hai partecipato ad un concorso e hai vinto il primo premio: un viaggio! Sta a te ora scegliere quale dei due qui indicati preferisci: pensaci su un paio di minuti, scrivi una breve motivazione della tua scelta e discutine con gli altri.

.....

.....

.....

.....

.....



1 Facciamo ordine!

Isola dal testo (titolo, sottotitolo e legenda compresi) tutte le preposizioni scrivendole nel quaderno e suddividendole nelle categorie sottostanti!

1. Preposizioni di TEMPO
2. Preposizioni di SPAZIO
 - a) Città, paesi, mari, fiumi
es.: in Canada
 - b) Luoghi in generale
3. La preposizione DI
4. La preposizione DA
5. Altre preposizioni

tempo

spazio

di

da

2 Cosa manca?

Senza guardare il testo introduttivo, cerca di inserire nei buchi le preposizioni (semplici o articolate) corrette!

..... Canada e Italia cosa sceglieresti? Ecco una foto costa tirrenica:
 luglio agosto meta affollata turisti, ma l'arrivo
 autunno diventa un luogo vivere avventure speciali ...

..... chi non ha fatto ancora vacanze o chi vuole aggiungere un viaggio
 «solito» mare agosto, ecco qualche idea originale, mete
 nuove, perfette settembre.

Tra i boschi canadesi

..... Canada, vedere i meravigliosi colori primo autunno,
 i boschi rosseggianti aceri, i fiumi carichi salmoni guizzanti, le
 bellissime valli ... e gli orsi fiordo di Knight Inlet, situato 260 km.
 nordest Vancouver. Il viaggio è proposto Giver Viaggi
 (tel. 010/57561) e prevede arrivo Campbell River, trasferimento